



<http://www.myspace.com/jovensa>

## DENIS VANDERHAEGHE

### L'ART DES TROUBADOURS.

C'est à la fois comme comédien et en amateur que j'ai découvert les chants des troubadours et des premiers trouvères. Depuis une quinzaine d'années, je les étudie ardemment, ainsi que cette période de notre Histoire ; je traduis ces chants en vers français, pour ensuite en interpréter certains.

J'illustrerai mes cours par des déclamations de vers et des lectures de "vidas", ces récits, plus ou moins fictifs, de la vie de certains troubadours, autant d'éclairages sur les mœurs de cette époque et sur les représentations que l'on s'en faisait, autant d'occasions aussi de donner à entendre la vivacité de ces vers.

Je voudrais tout d'abord présenter leur diversité et leur richesse, en montrant le reflet qu'ils nous apportent de la vie sociale, morale, spirituelle, affective... à l'époque où ils ont été composés.

Je voudrais ensuite proposer de parcourir les différents genres dans lesquels cette poésie s'est exprimée, en comparant cette partition de genres, au centre de laquelle se trouve la **canso**, le chant d'amour, à l'idéal courtois tel qu'il s'est développé au sein de la féodalité.

Une troisième partie permettra de montrer comment ces chants, inscrits dans une longue tradition où la rhétorique tient une place importante, ont bénéficié

- d'une période qui semble avoir été particulièrement clémente,
- d'une situation politique favorisant le rayonnement des cultures locales,
- de la maturation d'une langue alors partagée en parlers régionaux, d'usage essentiellement oral, et en voie de s'unifier en devenant une langue poétique,
- d'un public qui à l'époque attendait d'un auteur qu'il s'illustre par la qualité, par l'originalité ou par la virtuosité de ses variations, le thème du chant appartenant avant tout à la tradition...

Cette poésie est donc une suite de variations sur les mêmes thèmes, de jeux avec une langue et avec des mots dont le sens était en devenir. Elle connut en son temps un immense succès.

Denis VANDERHAEGHE

## Chants et textes déclamés durant les cours

On trouve les traductions des chants marqués par \* sur  
<http://blogs.myspace.com/index.cfm?fuseaction=blog.ListAll&friendId=137744209>

### Lundi 05 Octobre 2009 :

- "ab la dolchor del temps novel", du comte de Poitiers\*
- "Be.m plai lo gais temps de pascor", de Bertran de Born  
[http://www.trobar.org/troubadours/bertran\\_de\\_born/poem30.php](http://www.trobar.org/troubadours/bertran_de_born/poem30.php) (texte original)
- "Volontiers fera sirventès", de Bertran de Born  
[http://www.trobar.org/troubadours/bertran\\_de\\_born/poem42.php](http://www.trobar.org/troubadours/bertran_de_born/poem42.php) (texte original)
- "Fort m'enoja si l'auzes dire", du moine de Montaudon
- "Un sirventès novel veuill commensar", de Peire Cardenal\*
- "Una ciutat fo, no sai cals", de Peire Cardenal (dont la déclamation était prévue, mais le temps prévu ne l'a pas permis)\*

### Lundi 12 Octobre 2009 :

- "Amors m'envida e-m somo", de Daudes de Prades\*
- "Le roman de Flamenca" (extrait), anonyme\*
- "A chantar m'er de so qu'eu no volria", de la comtesse de Die\*  
[www.myspace.com/avinens](http://www.myspace.com/avinens) (écoute en ligne)  
[www.myspace.com/ensembleazalais](http://www.myspace.com/ensembleazalais) (écoute en ligne)
- "Tan ai mo cor ple de joia", de Bernart de Ventadorn (Bernard de Ventadour)\*  
[www.myspace.com/liliumlyra](http://www.myspace.com/liliumlyra) (écoute en ligne)
- "S'anc fui bela ni prezada",  
[http://books.google.com/books?id=66jbXqhaVhEC&pg=PA150&lpg=PA150&dq=s'anc+fui+belha&source=bl&ots=s9tntki0nH&sig=CtrtPFtkdyuGwbE8eH1fkiBjE8k&hl=fr&ei=nhzLSoysFdq5jAfJz8yoCA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=4#v=onepage&q=s'anc%20fui%20belha&f=false](http://books.google.com/books?id=66jbXqhaVhEC&pg=PA150&lpg=PA150&dq=s'anc+fui+belha&source=bl&ots=s9tntki0nH&sig=CtrtPFtkdyuGwbE8eH1fkiBjE8k&hl=fr&ei=nhzLSoysFdq5jAfJz8yoCA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4#v=onepage&q=s'anc%20fui%20belha&f=false)  
(texte original)

### Lundi 19 Octobre 2009 :

- "Ar resplan la flor enversa"  
<http://www.trobar.org/troubadours/aurenga/aa39.php> (texte original)  
<http://fsarhan.net/la-fleur-inverse-traduction.htm> (traduction de Jacques Roubaud)
- "Farai un vers de dreit nien", du comte de Poitiers  
[http://www.trobar.org/troubadours/coms\\_de\\_peiteu/guilhen\\_de\\_peiteu\\_04.php](http://www.trobar.org/troubadours/coms_de_peiteu/guilhen_de_peiteu_04.php) (texte original)  
[http://www.youtube.com/watch?v=Cj4bhZ\\_MMy8](http://www.youtube.com/watch?v=Cj4bhZ_MMy8) (interprété par Brice Duisit)

### **Autres écoutes en ligne :**

- "Ai tal domna", de Berenguier de Palou  
<http://www.youtube.com/watch?v=wB8ayGgHM7E>
- "Farai un vers pos mi somehl", du comte de Poitiers  
[http://www.youtube.com/watch?v=D41Ak0jkUYc&feature=PlayList&p=119334627EB95BE3&playnext=1&playnext\\_from=PL&index=95](http://www.youtube.com/watch?v=D41Ak0jkUYc&feature=PlayList&p=119334627EB95BE3&playnext=1&playnext_from=PL&index=95)
- "Non puesc sofrir la dolor", de Giraut de Bornehl  
<http://www.youtube.com/watch?v=8hdSBAgIV8>
- "As ffroles do meu amigo", de Paio Gómez Charinho  
[www.myspace.com/meendinho](http://www.myspace.com/meendinho)
- "M'entencion ai tota en un vers mesa", de Peirol  
[www.myspace.com/florenversa](http://www.myspace.com/florenversa)
- "Ja nuls hom pris", du roi Richart  
[www.myspace.com/ensembletrefontane](http://www.myspace.com/ensembletrefontane)
- "Lo gai temps de Pascor", de Bernart de Ventadorn  
[www.myspace.com/joidamor](http://www.myspace.com/joidamor)
- "Reis glorios", de Giraut de Bornehl  
<http://www.youtube.com/watch?v=ey1iqvHrVIE&feature=related>
- "Can vei la lauzeta mover", de Bernart de Ventadorn  
[www.myspace.com/gresal](http://www.myspace.com/gresal)  
[www.myspace.com/aelis](http://www.myspace.com/aelis)

Un petit conseil, parmi les écoutes proposées :

- les deux interprétations de Maria Lafitte avec l'ensemble Unicorn  
<http://www.youtube.com/watch?v=wB8ayGgHM7E>  
<http://www.youtube.com/watch?v=8hdSBAgIV8>
- une interprétation de Brice Duisit (certainement l'approche musicale moderne la plus fidèle)  
[http://www.youtube.com/watch?v=D41Ak0jkUYc&feature=PlayList&p=119334627EB95BE3&playnext=1&playnext\\_from=PL&index=95](http://www.youtube.com/watch?v=D41Ak0jkUYc&feature=PlayList&p=119334627EB95BE3&playnext=1&playnext_from=PL&index=95)

### **Conseils de lecture :**

- "Les troubadours" (anthologie), de René Nelli et René Lavaud
- "Les troubadours" (anthologie), de Jacques roubaud
- "Anthologie des troubadours", de Joseph Anglade
- "Le gai savoir dans la rhétorique courtoise", de Roger Dragonetti
- "Petit dictionnaire provençal - français", d'Emil Levy
- "La lenga dels trobadors", de Robert Rourret